

◎日本国とベルギー王国との間の文化協定

(略称) ベルギーとの文化協定

昭和四十八年 五月 四 日 ブラッセルで署名
昭和四十九年 五月二十一日 国会承認
昭和四十九年 十月 十八 日 東京で批准書交換
昭和四十九年 十月 二十三 日 公布及び告示
(条約第一〇号)
昭和四十九年 十月 二十三 日 効力発生

目次	ページ
前文	四七
第一条 文化機関間の協力	四七
第二条 学者等の交換	四七
第三条 相手国文化の研究	四七
第四条 奨学金	四八
第五条 学位及び資格証書	四八
ベルギーとの文化協定	

ベルギーとの文化協定

第六條	博物館等の利用	四八
第七條	相手国文化の理解のための措置	四八
第八條	青少年の交換、成人教育及び体育等に関する協力	四九
第九條	相手国の文化機関設立についての便宜供与	四九
第十條	混合委員会の設置	五〇
第十一條	批准及び効力発生	五〇
第十二條	有効期間	五一
末文		五一

ACCORD CULTUREL ENTRE LE JAPON
ET LE ROYAUME DE BELGIQUE

前
文

日本国とベルギー王国との間の文化協定

日本国政府及びベルギー王国政府は、

文化、科学及び教育の分野における両国間の協力と交流を助長することをひとしく希望し、

それらの分野における協力が両国の相互理解に効果的に寄与することを確信して、

文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

文化機関
間の協力

両締約国は、両国の文化、科学又は教育に関する機関の間における緊密な協力を奨励する。

第二条

学者等の
交換

両締約国は、教授、学者、学生その他特に文化的、科学的又は教育的活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

第三条

相手国文

各締約国は、自国の大学その他の教育又は研究の機関におけ

ベルギーとの文化協定

Le Gouvernement du Japon
et

Le Gouvernement du Royaume de Belgique,

Animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration et les échanges entre leurs pays respectifs dans le domaine de la culture, des sciences et de l'éducation,

Convaincus que la coopération dans ces domaines contribuera efficacement à la connaissance mutuelle des deux pays,

Ont résolu de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Les Parties Contractantes encourageront une coopération étroite entre les institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement des deux pays.

Article 2

Les Parties Contractantes encourageront l'échange entre les deux pays de professeurs, de savants, d'étudiants et d'autres personnes se consacrant spécialement à des activités culturelles, scientifiques et éducatives.

Article 3

Chaque Partie Contractante favorisera la

化の研究
る他方の国の文化に関する問題を取り扱う講義の創設及び拡充を奨励する。

第四条

各締約国は、自国において他方の国の国民が修学及び研究を行ない又は技術を得得ることができるように、当該国民に対して奨学金その他の便宜を与えるための方法を検討する。

第五条

両締約国は、一方の国の大学その他の教育機関における修学中又は修学終了の際に取得される学位及び資格証書並びに当該一方の国において与えられるその他の資格証書が、いかなる範圍で他方の国においても同等の価値を認められるかについて研究する。

第六条

各締約国は、自国において、他方の国の国民に対し、博物館、図書館その他文献センターの利用についてできる限りの便宜を与える。

第七条

1 両締約国は、特に次の手段により、それぞれの国において

création et le développement aux universités et aux autres établissements d'enseignement ou de recherche de son pays, de cours traitant de tout sujet relatif à la culture de l'autre pays.

Article 4

Chaque Partie Contractante examinera les mesures à prendre pour accorder aux nationaux de l'autre pays des bourses et autres facilités afin de leur permettre d'entreprendre des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans son pays.

Article 5

Les Parties Contractantes étudieront dans quelle mesure pourront être admis à l'équivalence dans l'autre pays les titres et diplômes acquis au cours ou en fin d'études auprès des universités et autres établissements d'enseignement ainsi que les autres diplômes obtenus dans chacun des deux pays.

Article 6

Chaque Partie Contractante accordera dans son pays aux nationaux de l'autre pays toutes facilités possibles pour l'accès aux musées, aux bibliothèques et aux autres centres de documentation.

Article 7

1. Les Parties Contractantes s'accorderont

相手国文

博物館等
の利用

学位及び
資格証書

奨学
金

他方の国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与える。

- a 書籍、定期刊行物その他の出版物
 - b 講演、演奏会、演劇及び舞踊
 - c 美術展覧会その他の文化的展示会
 - d ラジオ及びテレビジョン
 - e フィルム、音盤その他の機械的伝達手段
- 2 両締約国は、他方の国の著作者による文学的、芸術的及び科学的著作物の翻訳、出版及び普及を奨励する。

第八条

- 1 両締約国は、青少年の交換及び成人教育の分野における協力を奨励する。
- 2 両締約国は、また、スポーツ及び体育に関する協力を奨励する。

第九条

各締約国は、自国の領域内における他方の国の文化機関の設立について便宜を与える。

réciproquement les plus grandes facilités possibles, afin d'assurer dans leur pays respectif une meilleure connaissance de la culture de l'autre pays, plus particulièrement au moyen de:

- a. livres, périodiques et autres publications;
 - b. conférences, concerts et représentations dramatiques et chorégraphiques;
 - c. expositions artistiques et autres expositions à caractère culturel;
 - d. radio et télévision;
 - e. films, disques et autres moyens techniques de diffusion.
2. Les Parties Contractantes encourageront la traduction, l'édition et la diffusion des ouvrages littéraires, artistiques et scientifiques d'auteurs de l'autre pays.

Article 8

1. Les Parties Contractantes encourageront l'échange de jeunes et la coopération dans le domaine de l'éducation des adultes.
2. Les Parties Contractantes favoriseront également la collaboration en matière de sport et d'éducation physique.

Article 9

Chaque Partie Contractante facilitera l'établissement, sur son territoire, d'institutions culturelles de l'autre pays.

宜供与

混合委員
会の設置

第十条

- 1 両締約国は、この協定の適用を確保するため、二の混合委員会を一は東京に他はブラッセルに設置することに同意する。
- 2 各委員会は、委員十人以内で構成するものとし、日本国政府及びベルギー政府が半数ずつ委員を任命する。東京においては、日本国政府が当該委員会の日本人の委員の一人を委員長に任命し、ブラッセルにおいては、ベルギー政府が当該委員会のベルギー人の委員の一人を委員長に任命する。
- 3 各委員会は、必要に応じて会合するものとし、少なくとも二年に一回会合する。
- 4 各委員会は、それぞれの手続規則を採択することができる。

第十一条

批准及び
効力発生

この協定は、批准されなければならない。この協定は、東京で行なわれる批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十二条

有効期間

この協定は、五年間効力を有する。その後においても、いずれか一方の締約国がこの期間の満了の少なくとも一年前にこの協定の廃棄を通告しないときは、この協定は、いずれか一方の締約国がその廃棄を通告した日から起算して一年の期間が満了

Article 10

1. En vue d'assurer l'application du présent Accord, les Parties Contractantes s'accordent à créer deux Commissions Mixtes, l'une à Tokyo, l'autre à Bruxelles.

2. Chaque Commission se composera de dix membres au maximum nommés, par moitié, par le Gouvernement japonais et le Gouvernement belge. A Tokyo, le Gouvernement japonais nommera un membre japonais de la Commission à la Présidence. A Bruxelles, le Gouvernement belge nommera un membre belge de la Commission à la Présidence.

3. Chaque Commission se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois tous les deux ans.

4. Chaque Commission peut adopter son règlement intérieur.

Article 11

Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo.

Article 12

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, s'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes au moins un an avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un

するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、それぞれの代表は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十三年五月四日にブラッセルで、ひとしく正文である日本語、フランス語及びオランダ語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

大平正芳

ベルギー王国政府のために

R・V・エルスランド

an à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties Contractantes en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 mai 1973, en double original, en langues japonaise, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

POUR LE GOUVERNEMENT
DU JAPON:

POUR LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE
BELGIQUE:

(signé) 大 平 正 芳 (signé) R. V. Elslande

CULTUREEL AKKOORD TUSSEN JAPAN EN
HET KONINKRIJK BELGIË

De Regering van Japan

en

De Regering van het Koninkrijk België,

Bezield met dezelfde wens de samenwerking en de uitwisselingen tussen hun respectieve landen te bevorderen op het gebied van de cultuur, de wetenschappen en de opvoeding,

Overtuigd dat de samenwerking op deze gebieden afdoend zal bijdragen tot de wederzijdse kennis van beide landen,

Hebben besloten een cultureel Akkoord af te sluiten en zijn overeengekomen wat volgt:

Artikel 1

De Verdragsluitende Partijen zullen een hechtere samenwerking aanmoedigen tussen de culturele, wetenschappelijke en onderwijsinstellingen van beide landen.

Artikel 2

De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling tussen beide landen aanmoedigen van professoren, geleerden, studenten en andere personen die zich in het bijzonder wijden aan culturele, wetenschappelijke en opvoedkundige activiteiten.

Artikel 3

Iedere Verdragsluitende Partij zal in de

universiteiten en andere onderwijs- of navorsingsinstellingen van haar land de oprichting en de ontwikkeling begunstigen van cursussen die handelen over alle onderwerpen die betrekking hebben op de cultuur van het andere land.

Artikel 4

Iedere Verdragsluitende Partij zal de te nemen maatregelen onderzoeken ten einde aan de staatsburgers van het andere land beursen en andere faciliteiten te verlenen ten einde hen toe te laten studies en navorsingswerk te ondernemen of een technische opleiding in haar land te ontvangen.

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen zullen nagaan in welke mate in het andere land de gelijkwaardigheid kan worden verleend aan de titels en diploma's verworven tijdens of op het einde van studies aan de universiteiten en aan andere onderwijsinstellingen, evenals aan de andere diploma's verworven in elk der beide landen.

Artikel 6

Iedere Verdragsluitende Partij zal in haar land aan de staatsburgers van het andere land alle mogelijke faciliteiten verlenen voor de toegang tot de musea, de bibliotheken en de andere documentatiecentra.

Artikel 7

1. De Verdragsluitende Partijen zullen elkaar wederzijds de ruimst mogelijke faciliteiten verlenen ten einde in hun onderscheiden land een betere kennis van de cultuur van het

andere land te verzekeren, in het bijzonder door middel van:

- a. boeken, tijdschriften en andere publicaties;
- b. voordrachten, concerten, dramatische en choreografische voorstellingen;
- c. artistieke en andere tentoonstellingen van culturele aard;
- d. radio en televisie;
- e. film, speelplaten en andere technische uitzendmiddelen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen de vertaling, de uitgave en de verspreiding aanmoedigen van letterkundige, artistieke en wetenschappelijke werken van auteurs van het andere land.

Artikel 8

1. De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling van jongeren en de samenwerking op het gebied van de opleiding der volwassenen aanmoedigen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen tevens de samenwerking inzake sport en lichamelijke opvoeding bevorderen.

Artikel 9

Iedere Verdragsluitende Partij zal op haar grondgebied de vestiging van culturele instellingen van het andere land vergemakkelijken.

Artikel 10

1. Ten einde de toepassing te verzekeren van dit Akkoord, komen de Verdragsluitende Partijen overeen twee Gemengde Commissies op te richten, de ene te Tokio en de andere te Brussel.

2. Iedere Commissie zal bestaan uit maximum tien leden waarvan de Japanse Regering en de Belgische Regering ieder de helft der leden benoemen. Te Tokio zal de Japanse Regering een Japans lid van de Commissie tot het voorzitterschap benoemen. Te Brussel zal de Belgische Regering een Belgisch lid van de Commissie tot het voorzitterschap benoemen.

3. Iedere Commissie komt bijeen telkens als het nodig blijkt en tenminste eenmaal om de twee jaar.

4. Iedere Commissie kan haar intern reglement aannemen.

Artikel 11

Dit Akkoord zal worden geratificeerd en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsorkonden die te Tokio zal geschieden.

Artikel 12

Dit Akkoord zal van kracht blijven voor een tijdvak van vijf jaar. Nadien, indien het niet minstens één jaar vóór het verstrijken van dit tijdvak door de ene of de andere van de Verdragsluitende Partijen werd opgezegd, zal het van kracht blijven tot het verstrijken van een termijn van één jaar vanaf de dag waarop de ene of de andere van de Verdragsluitende Partijen van zijn opzegging zal kennis hebben gegeven.

TEN BLIJKE WAARVAN, de respectieve Gevolmachtigden, hiertoe bevochtigd gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 mei 1973, in duplo,

in de Japanse, Franse en Nederlandse taal, de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

VOOR DE REGERING VAN
JAPAN:

VOOR DE REGERING VAN
HET KONINKRIJK
BELGIE:

大 平 正 考

R. V. Eyslande

(参 考)

この協定は、日本国とベルギー王国との間の文化関係増進のために、両国文化機関の協力、学者の交換、相手国文化の研究等を促進するよう努力することを定めたものである。